

## **GABRIEL CASTILLO THOMAS**

Freelance Translator (Argentina)

English - Spanish

<http://www.proz.com/profile/35611>

Member of:

**GUASMARA TRANSLATIONS**

<http://www.quasmara-translations.com/>

**OT TRANSLATIONS**

<http://esl.proz.com/team/528>

---





### **Personal details**

 Date of birth: 19 August 1983  
 Marital status: Single  
 Nationality: Argentine  
 Address: Hidalgo 334 4ºF, C1405BCD Ciudad de Bs. As. –Argentina  
 Mobile: +54 9 11 6575 5240  
 MS Messenger: [gabrielcastillo\\_thomas@hotmail.com](mailto:gabrielcastillo_thomas@hotmail.com)  
 Skype User: Kumogakure  
 E-mail: [gact@quasmara-translations.com](mailto:gact@quasmara-translations.com)  
[gabriel@ot-translations.com.ar](mailto:gabriel@ot-translations.com.ar)







### **Personal profile**

Full-time freelance English to Spanish translator, with experience in both team and individual work. I have been working as a member of Guasmara Translations since 2000, and of OT Translations since 2006. The translations and proofreadings were mainly about: risk assessment, anti-terrorism, commercial documents, user's handbooks and manuals, healthcare, medicine, pharmacology, children, teenager and self-help books, and workforce management.




### **Employee, time and business management**

 Time Management: Training course for sales managers (180,405 words)  
 Account Development Strategies: Training course for sales teams (125,000 words)  
 Mission, history and goals of a training institute  
 Code of Conduct training for Sourcecorp


### **Healthcare, medicine and pharmacology**

 United States Pharmacopeia (80,000 words)  
 Healthcare Medicare and Medicaid (aprox. 750,000 words)  
 Informed Consents for Clinical Trial Studies (4,254 words)  
 Notices of providers privacy practices for several hospitals and clinics  
 Clinical trials protocols of several drugs (aprox. 350,000 words)  
 Internal surveys for hospitals

### **Software and Hardware**

 Software for Western Union (15,228 words)  
 Software for Cargo Equipment  
 Software for an electric power plant

### **Literature**

Children and teenager books:  
 All Can Help (Editorial Sendas Antiguas – USA)

- ✚ Gerrit and His Dog (Editorial Sendas Antiguas – USA)
- ✚ The Little Medicine Carrier (Editorial Sendas Antiguas – USA)
- ✚ Pinocchio (Editorial Sendas Antiguas – USA)
- ✚ McCheyne's Help to Devotion (Editorial Sendas Antiguas – USA)

### **Miscellaneous**

- ✚ State Math Assessments for Primary Schools (14,747 words)
- ✚ Course for first responders in mass-victims emergency situations (Team Work – two years project, aprox. 1,500,000 words. Unavailable due to confidentiality contract)
- ✚ Course of V.I.P protection (Unavailable due to confidentiality contract)
- ✚ Course of Weapons of Mass Destruction (Unavailable due to confidentiality contract)
- ✚ Joint Military Operations (Unavailable due to confidentiality contract)
- ✚ Subtitling of several T.V. shows and behind the scenes clips
- ✚ Press releases for several companies
- ✚ Several Motorola cell-phones handbooks (aprox. 40,000 words)

Personal main subjects: healthcare; medicine; pharmacology; employee, time and business management; literature; music; martial arts

### **Courses and seminars**

- ✚ 1999 – 2001 Music teacher for non-formal education
- ✚ Several seminars on evolutionary psychology and group dynamics
- ✚ Several seminars on entertainment and games
- ✚ 2002 – 2004 Course on technical and literary translation with Elinor Thomas
- ✚ March 2007 Seminar on Spanish normative with Alicia María Zorrilla
- ✚ May 2008 Seminar on Healthcare translations with Gabriela Lemoine y Ma. Dolores Sestopal
- ✚ Document Typing
- ✚ Several seminars on risk-assessment, V.I.P. protection and fire arms
- ✚ 2001 – ongoing training in koryu martial arts

### **Translation Tools:**

SDL Trados 7, Multiterm 7, Tag Editor 7, SDLX 2005 SP1, SDL TeamWorks.

### **Software:**

Windows XP, MS Office 2003, Adobe 6.0, Quark Express, WinZip, WinRar.